

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» студентки-выпускницы факультета иностранных языков КГПУ Кондрашовой Анастасии Сергеевны.

Данная работа посвящена актуальной проблеме перевода художественных произведений с английского на русский язык. Выбранная тема, таким образом, вплотную затрагивает проблематику эквивалентности перевода и путей ее достижения. В силу этого, в первой главе работы автор исследования подробно останавливается на проблеме достижения эквивалентности перевода и уделяет особое внимание специфике использования переводческих трансформаций при переводе художественных текстов.

Во второй главе своего исследования автор работы сопоставляет два перевода, выполненные В.П. Голышевым и О.Н Крутилиной, при этом анализируются все технические приемы использованные ими при переводе. Проведенный выпускницей Кондрашовой Н.С. анализ позволил ей прийти к выводу о том, что перевод, осуществленный В.П. Голышевым, в большей мере соответствует требованиям переводческой эквивалентности, а использованные переводчиком трансформации действительно помогли ему преодолеть трудности, связанные с различиями языкового и культурологического характера в английском и русском языках.

Выводы автора работы объективны, логичны и обоснованы.

Данное исследование соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данной категории, оно может быть допущено к защите и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель



Пэшко В.Е., к.ф.н., доцент.